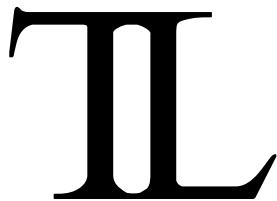


The Books of Ezra and Nehemiah

The Books of Ezra and Nehemiah

A Hebrew and Aramaic Reader



Timothy A. Lee Publishing

The Books of Ezra and Nehemiah: A Hebrew and Aramaic Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This biblical base text is based on the Westminster Leningrad Codex, which is in the public domain.

Lemma and morphology data are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This is original work of the Open Scriptures Hebrew Bible project available at <https://github.com/openscriptures/morphhb>

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-39-0

CONTENTS

Introduction	vii
Abbreviations	xv
Ezra	1
Nehemiah	33
Paradigms	77
Glossary	124
Accents Tables	139
Maps	141

Introduction

This is a Hebrew and Aramaic reader for The Books of Ezra and Nehemiah. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Biblical Hebrew and Aramaic after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts. Second, this series is designed for pastors, rabbis, scholars, and curious lay people looking to refresh their Hebrew and Aramaic, or use them in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Biblical Hebrew and Aramaic as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon Hebrew words that occur 80 times or fewer in the Bible and Aramaic words that occur 10 times or fewer are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Biblical Hebrew and Aramaic. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

The post-exilic books of Ezra and Nehemiah contain fascinating stories. Ezra also contains both Hebrew and Aramaic passages to read. The setting and questions of history deserve much study.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Potentially difficult proper nouns shaded in grey.
- Qere readings are listed with vowels in the margins

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are displayed in two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as the Hebrew words that occur 80 times or fewer in the Hebrew Bible, and the Aramaic words that occur 10 times or fewer. It is assumed that after one year's study, a student

will know the common words. These 386 distinct lexemes occur 5,694 times in The Books of Ezra and Nehemiah. This accounts for 72.3% of the 7,872 Hebrew words found in the books. These 72 Aramaic lexemes occur 724 times in the books which accounts for 72.3% of the 1,193 total Aramaic words found in the books.¹ Alphabetical lists of these common words may be consulted in the glossaries for both languages found among the appendices of this book.

For example, in Genesis 1:1, we encounter the word **בְּרֵאשִׁית**^a. The word is uncommon, occurring only 51 times in the Hebrew Bible. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **רֵאשִׁית**. After the underlying lexeme, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the Hebrew Bible in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of BDB.² I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as HALOT is recommended where exegetical points are under question.³ These glosses are spelled according to British English.

¹ According to the Westminster Leningrad Codex base text and MorphHB parsing scheme adopted by this book.

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

a **רֵאשִׁית** (f) first, beginning, chief.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, בְּרֵאשִׁית^a ... בְּרֵאשִׁית^a.

For verbs that primarily occur in stems other than Qal, these are listed without vowels and in square brackets. If a verb generally does not occur in Qal, but exists in the Qal stem in either *qatal* or *yiqtol* moods, even if only once, then I retain the vowels. Hence you will find [בִּרְדַּךְ], because even though it is common in the Qal passive participle form בְּרִדְךָ, it is primarily found in the Pi^cel stem, and never occurs in Qal *qatal* or *yiqtol*.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, יִקְוּ.^b This indicates the form יִקְוּ is a niph^cal jussive third-person masculine plural from the verb [קוה]. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, in Genesis 1:22 יִרְבּוּ.¹ is a jussive form, from the pe-yod verb יָרַב. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

a בְּרֵאשִׁית (f) first, beginning, chief. b [קוה] to collect. (2) *ni. juss.*
(51) *3mp*

¹ יִרְבּוּ *qal juss. 3ms*

Abbreviations

1	first person
1cp	first-person common plural
1cs	first-person common singular
2	second person
2cp	third-person common plural
2fp	second-person feminine plural
2fs	second-person feminine singular
2mp	second-person masculine plural
2ms	second-person masculine singular
2p	second-person plural
3	third person
3cp	third-person common plural
3fp	third-person feminine plural
3fs	third-person feminine singular
3mp	third-person masculine plural
3ms	third-person masculine singular
3p	third-person plural
abs.	absolute
coh.	cohortative
com./c.	common (gender)
const./con.	construct
d.	dual

fem./f.	feminine
fp	feminine plural
fs	feminine singular
hi.	hiph ^c il
hisht.	hishtaph ^c el
hitp.	hitpa ^c el
hitpalp.	hitp ^c alp ^c el
hitpol.	hitp ^c ol ^c el
ho.	hoph ^c al
impf.	yiqtol (imperfect)
impv.	imperative
inf.	infinitive
juss.	jussive
masc./m.	masculine
mp	masculine plural
ms	masculine singular
ni.	niph ^c al
nitp.	nitpa ^c el
nitpal.	nitp ^c al ^c el
pal.	pa ^c lel
pass.	passive
pf.	qaṭal (perfect)
pi.	pi ^c el
pil.	pil ^c el
pilp.	pilp ^c el
pl.	plural
pol.	pol ^c el
polp.	polp ^c al
ptc.	participle
pu.	pu ^c al

pul.	pul ^c al
sg.	singular
suf.	suffix
wqtl.	weqaṭal (sequential perfect)
wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutive)

Abbreviations used in Aramaic sections

1	first person
2	second person
3	third person
pf.	perfect
impf.	imperfect
impv.	imperative
inf.	infinitive
ptc.	participle
emp.	emphatic
abs.	absolute
const./con.	construct
pass.	passive
pe.	pe ^c al
pei.	pe ^c il
pa.	pa ^c el
ha.	haph ^c el
ho.	hoph ^c al
aph.	aph ^c el
isht.	ishtaph ^c el
hitpe.	hithpe ^c el

hitpa.	hithpa ^c al
itpa.	itpa ^c al
saph.	saph ^c el
sha.	shaph ^c el
itpe.	itpe ^c el
ith.	ithpo ^c el
hitpol.	hithpo ^c lel
itpol.	ithpo ^c lel
isha.	ishaph ^c el
sg.	singular
pl.	plural
d.	dual
masc./m.	masculine
fem./f.	feminine
com./c.	common (gender)
suf.	suffix
1cs	first-person common singular
1cp	first-person common plural
2ms	second-person masculine singular
2mp	second-person masculine plural
2fs	second-person feminine singular
2fp	second-person feminine plural
3ms	third-person masculine singular
3mp	third-person masculine plural
3fs	third-person feminine singular
3fp	third-person feminine plural
3cp	third-person common plural
2cp	third-person common plural
2p	second-person plural
3p	third-person plural

ms	masculine singular
mp	masculine plural
fs	feminine singular
fp	feminine plural

עזרא

1 ובשנת אחת לכורש מלך פרס לכלות¹ דבר־יהוה מפני ירמיה העיר^a יהוה את־רוח כְּרֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב^b לְאָמֵר: ² כֹּה אָמַר כְּרֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת² לְוֵית בֵּית בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: ³ מִי־בַכֶּם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי³ אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל⁴ לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְבִין⁵ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: ⁴ וְכָל־הַנְּשֹׂאֵר מִכָּל־הַמְּקֻמוֹת אֲשֶׁר הוּא גֵר⁶־שָׁם וַיִּשְׂאוּהוּ⁷ אַנְשֵׁי מְקֻמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרְכוּשׁ⁸ וּבִבְהֵמָה עַם־הַנְּדָבָה^d לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: ⁵ וַיִּקְוֹמוּ רְאִשֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵי־מֶן וְהַכַּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעִיר^a הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת⁸ לְבָנוֹת² אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: ⁶ וְכָל־סְבִיבְתֵיהֶם חִזְקוּ בִידֵיהֶם בְּכָל־יְכָסֶף בַּזָּהָב בְּרְכוּשׁ⁸ וּבִבְהֵמָה וּבַמְּנֻנּוֹת^e לְבָר עַל־כָּל־הַתְּנַדְּבִי^f: ⁷ וְהַמְּלָךְ כְּרֹשׁ הוֹצִיא⁹ אֶת־כָּלִי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא⁹ נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם¹⁰ בְּבֵית אֱלֹהֵי: ⁸ וַיּוֹצִיאֵם¹¹ כְּרֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס עַל־יַד מִתְרַדָּת הַגְּזֵבֵר^g

1
a עור to rouse oneself, awake. (80)
b מכתב writing. (9)
c רכוש property, goods. (28)
d נדבה (f) voluntariness, freewill offering. (26)
e מנדבה (f) choice or excellent thing. (4)
f נרב to incite, be willing. (17)
g גזבר treasurer. (1)

1
1 קלה qal inf. con.
2 בנה qal inf. con.
3 היה qal juss. 3ms
4 עלה qal juss. 3ms
5 בנה qal juss. 3ms
6 גור qal ptc. ms abs.
7 נשא pi. impf. 3mp + 3ms suf.
8 עלה qal inf. con.
9 יצא hi. pf. 3ms
10 נתן qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.
11 יצא hi. wyqtl. 3ms + 3mp suf.

26 וְהַנְּתִינִים^a הָיוּ יֹשְׁבִים¹ בְּעֶפְלָל עַד נִגְדַּ שְׁעַר הַמַּיִם
 לַמְּזֻרָח^b וְהַמְּגִדֵּל^c הַיּוֹצֵא²: ס 27 אַחֲרָיו הֶחְזִיקוּ
 הַתְּקָעִים מִדָּה^d שְׁנַיִת מִנִּגְדַּל הַמְּגִדֵּל^c הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא² וְעַד
 חוֹמַת הָעֶפְלָל: 28 מֵעַל א שְׁעַר הַסּוּסִים הֶחְזִיקוּ הַכְּהֻנִּים
 אִישׁ לְנִגְדַּ בֵּיתוֹ: ס 29 אַחֲרָיו הֶחְזִיק צְדוֹק
 בֶּן־אֲמֵר נִגְדַּ בֵּיתוֹ ס וְאַחֲרָיו הֶחְזִיק שְׁמַעְיָה
 בֶּן־שְׁכַנְיָה שְׁמַר שְׁעַר הַמְּזֻרָח^b: ס 30 אַחֲרֵי
 הֶחְזִיק הַנְּנִיָּה בֶּן־שְׁלֵמְיָה וְחַנּוּן בֶּן־צִלְפָּחַשׁ הַשְּׁשִׁי^e מִדָּה^d
 שְׁנֵי ס אַחֲרָיו הֶחְזִיק מְשֻׁלֵּם בֶּן־בְּרַכְיָה נִגְדַּ
 נְשֻׁכְתוֹ^f: ס 31 אַחֲרֵי הֶחְזִיק מְלִכְיָה בֶּן־הַצִּרְפִּי^g
 עַד־בֵּית הַנְּתִינִים^a וְהַרְכָּלִים^h נִגְדַּ שְׁעַר הַמִּפְקָדⁱ וְעַד
 עֲלִיתָ^j הַפְּנָה^k: 32 וּבֵין עֲלִיתָ^j הַפְּנָה^k לְשְׁעַר הַצֹּאן
 הֶחְזִיקוּ הַצִּרְפִּים^l וְהַרְכָּלִים^h: פ

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סִנְבַלְט כִּי־אֶנְחֲנוּ בּוֹנִים³
 אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר⁴ לוֹ וַיִּכְעַס^m הַרְבֵּה וַיִּלְעַגⁿ
 עַל־הַיְהוּדִים: 34 וַיֹּאמֶר א לִפְנֵי אָחִיו וַחִילוֹ שְׁמֵרוֹן
 וַיֹּאמֶר מָה הַיְהוּדִים הָאֵמְלָלִים^p עֲשִׂים⁵ הַיַּעֲזֹבוּ לָהֶם
 הַיּוֹזְבָחוֹ הַיִּכְלוּ בַּיּוֹם הַיְחִיו אֶת־הָאֲבָנִים מֵעַרְמֹת^q
 הָעֶפְר וְהָמָה שְׂרוּפֹת⁶: 35 וְשׁוּבִיָּה הָעַמְנִי אֲצִלּוֹ^r

a וְהַנְּתִינִים temple servant. (17)

b מְזֻרָח place of sunrise, east. (74)

c מְגִדֵּל tower, fortress. (49)

d מִדָּה (f) measure, measurement. (54)

e שְׁשִׁי sixth. (28)

f נְשֻׁכָּה (f) chamber. (3)

g צִרְפִּי goldsmith. (1)

h רָכַל to go about, trade. (17)

i מִפְקָד Miphkad. (1)

j עֲלִיָּה (f) roof chamber. (20)

k פְּנָה (f) corner. (29)

l צָרַף to smelt, refine, test. (33)

m כָּעַס to be vexed, angry, provoke. (54)

n לָעַג to mock, deride. (18)

o חָל rampart, fortress. (18)

p אֲמָלָל weak, feeble. (1)

q עֲרָמָה (f) heap. (11)

r אֲצִל beside, near. (61)

¹ יָשַׁב qal ptc. mp abs.

² יָצָא qal ptc. ms abs.

³ בָּנָה qal ptc. mp abs.

⁴ חָרָה qal wyqtl. 3ms

⁵ עָשָׂה qal ptc. mp abs.

⁶ שָׂרַף qal pass. ptc. fp abs.

וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים¹ אִם־יַעֲלֶה שׁוֹעֵל^a וּפָרַץ^b
חֹמַת אֲבִינֵיהֶם: פ

36 שָׁמַע אֶל־הֵינוּ כִּי־הֵינּוּ בּוֹזֵה^c וְהִשָּׁב חֲרַפְתָּם^d
אֶל־רֹאשִׁים וְתַנֵּם² לְבֹזֵה^e בְּאַרְץ שְׁבִייה^f: 37 וְאֶל־תְּכַסֵּי³
עַל־עֹנָם וְחִטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֶל־תִּמְחָה^g כִּי הִכְעִיסוּ^h
לְגַדֵּר הַבּוֹנִים¹: 38 וַנִּבְנֶה⁴ אֶת־הַחֹמָה וַתִּקְשְׂרֵיⁱ
כָּל־הַחֹמָה עַד־חֻצְיָהּ וַיְהִי לִּב לְעַם לַעֲשׂוֹת⁵: פ

4 וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלֵּט וְטוֹבִיָּה וְהַעֲרָבִים
וְהַעֲמֻזִּים וְהָאֲשֻׁדּוּדִים כִּי־עָלְתָה אַרְוִכָּה^a לַחֲמוֹת
יְרוּשָׁלַם כִּי־הִחֲלוּ¹ הַפְּרָצִים^b לְהִסְתַּם^c וַיַּחַר² לָהֶם
מְאֹד: 2 וַיִּקְשְׂרוּ^d כָּל־יַחְדָּו לְבֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם
וּלְעֲשׂוֹת³ לֹו תוֹעָה^e: 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד
מִשְׁמַר^f עֲלֵיהֶם יוֹמָם^g וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה
כִּשְׁל^h כַּח הַסִּבְלִי וְהַעֲפָר הַרְבִּיה וְאַנְחָנוּ לֹא נוּכַל

a שׁוֹעֵל fox. (7)

b פָּרַץ to break through. (49)

c בּוֹזֵה (f) contempt. (1)

d חֲרַפָּה (f) reproach. (73)

e בֹּזֵה (f) spoil, booty. (10)

f שְׁבִייה (f) captivity, captives.
(12)

g מְחָה to wipe out, wipe out. (34)
ni. juss. 3fs

h כָּעַס to be vexed, angry,
provoke. (54)

i קָשַׁר to bind, tie, conspire.
(44)

a אַרְוִכָּה (f) healing of a
wound, restoration. (6)

b פָּרַץ to break through. (49)
qal pass. ptc. mp abs.

c סָתַם to stop up, shut up,
keep close. (13)

d קָשַׁר to bind, tie, conspire.
(44)

e תוֹעָה (f) wandering, error.
(2)

f מִשְׁמַר custody, jail. (22)

g יוֹמָם by day, daily. (51)

h כָּשַׁל to stumble, stagger,
totter. (63)

i סִבְלִי burden-bearer. (5)

4

4

¹ בֹּזֵה *qal ptc. mp abs.*

² נָתַן *qal impv. 2ms + 3mp suf.*

³ [כִּסָּה] *pi. juss. 2ms*

⁴ בֹּזֵה *qal wyqtl. 1cp*

⁵ עָשָׂה *qal inf. con.*

¹ [חִלְלִל] *hi. pf. 3cp*

² חָרָה *qal wyqtl. 3ms*

³ עָשָׂה *qal inf. con.*

בֵּית־טוֹבִיָּה תְּחִיץ מִן־הַלְשָׁכָה^a: ⁹ וְאָמְרָה¹ וַיִּטְהַרְוּ
הַלְשָׁכוֹת^a וְאָשִׁיבָה² שָׁם כָּל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה
וְהַלְבֹנָה^b: פ

¹⁰ וְאָדְעָה³ כִּי־מִנְיוֹת^c הַלְוִיִּם לֹא נִתְּנָה וַיִּבְרָחוּ^d
אִישׁ־לְשָׂדְהוֹ הַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְרִים⁴ עֲשִׂי⁵ הַמְּלֹאכָה:
¹¹ וְאָרִיבָה^e אֶת־הַסִּנְיִים^f וְאָמְרָה¹ מַדּוּעַ^g נִעְזַב
בֵּית־הָאֱלֹהִים וְאֶקְבְּצֵם⁶ וְאֶעֱמְדֵם⁷ עַל־עַמְדָּם^h:
¹² וְכִלְיֵהוּדָה הֵבִיאוּ מֵעֵשֶׂרⁱ הַדָּגָן^j וְהַתִּירוֹשׁ^k וְהִיצְהָרָה^l
לְאוֹצְרוֹת^m: ¹³ וְאוֹצְרָהⁿ עַל־אוֹצְרוֹת^m שְׁלֵמִיָּה הַכֹּהֵן
וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר^o וּפְדִיָּה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם הִגִּן
בְּן־זַכּוּר בֶּן־מִתְנִיָּה כִּי נֶאֱמָנִים נַחֲשָׁבוּ וְעַלִּיהֶם לְחַלֵּק^p
לְאַחֵיהֶם: פ

¹⁴ זָכְרָה־^s לִי אֱלֹהֵי עַל־זֹאת וְאֶל־תִּמְחָ^q חֶסְדֵי אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי⁹ בְּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרִי^r: ¹⁵ בְּיָמִים הַהֵלֶּמָּה
רָאִיתִי¹⁰ בֵּיהוּדָה | דְּרָכִים־^s גִּתּוֹת^t | בְּשִׁבְתִּי וּמִבִּיאִים

a לְשָׁכָה (f) room, chamber,
hall. (47)

b לְבֹנָה (f) frankincense. (21)

c מִנְתָּה (f) portion. (7)

d בָּרַח to go through, flee. (65)

e רִיב to strive, contend. (67)
qal wyqtl. 1cs

f סִנְיָן prefect, ruler. (17)

g מַדּוּעַ why? (72)

h עֲמָדָה standing place. (6)

i מַעֲשֵׂר tenth part, tithe. (32)

j דָּגָן corn, grain. (40)

k תִּירוֹשׁ new wine. (38)

l יִצְהָרָה fresh oil. (23)

m אוֹצָר treasure, treasury,
storehouse. (79)

n אָצַר to lay up, store up. (5)
hi. wyqtl. 1cs

o סָפֵר secretary, scribe. (54)

p חָלַק to divide, share. (56)

q מָחָה to wipe, wipe out. (34)
hi. juss. 2ms

r מִשְׁמָר custody, jail. (22)

s דָּרַךְ to tread, march. (63)

t גִּתָּה (f) wine press. (5)

¹ אָמַר *qal wyqtl. 1cs*

² שׁוּב *hi. wyqtl. 1cs*

³ יָדַע *qal wyqtl. 1cs*

⁴ שָׂרָה *pol. ptc. mp abs.*

⁵ עָשָׂה *qal ptc. mp con.*

⁶ קָבַץ *qal wyqtl. 1cs + 3mp suf.*

⁷ עָמַד *hi. wyqtl. 1cs + 3mp suf.*

⁸ זָכַר *qal impv. 2ms*

⁹ עָשָׂה *qal pf. 1cs*

¹⁰ רָאָה *qal pf. 1cs*

הָעֲרֻמוֹת^a וְעַמְסִים^b עַל־הַחֲמָרִים וְאֶף־יַיִן עֲנָבִים^c
 וְתֵאֲנִים^d וְכָל־מִשָּׂא^e וּמִבִּיאִים יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
 וְאֶעֱיֹד^f בַּיּוֹם מִכְרָם^g צִיד^h: **16** וְהַצָּרִים יָשְׁבוּ כִּה
 מִבִּיאִים דָּאגⁱ וְכָל־מִכָּר^j וּמִכְרָם^g בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה
 וּבִירוּשָׁלַם: **17** וְאֶרְיֹכָה^k אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאִמְרָה^l לָהֶם
 מִה־הַדָּבָר הַרְעָה הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים² וּמַחֲלָלִים
 אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: **18** הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֹא
 אֵלֵהֶנּוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר
 הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן^m עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
 אֶת־הַשַּׁבָּת: **פ**

19 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר צָלְלוּⁿ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת
 וְאִמְרָה^l וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאִמְרָה^l אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם³
 עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְעָרֵי הָעִמְדָתַי עַל־הַשַּׁעֲרִים
 לֹא־יָבֹא מִשָּׂא^e בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: **20** וַיְלִינּוּ^o הָרֹכְלִים^p
 וּמִכְרָם^g כָּל־מִמְכָּר^q מִחוּץ לִירוּשָׁלַם פְּעַם וּשְׁתַּיִם:
21 וְאֶעֱיֹדָה^r בָּהֶם וְאִמְרָה^l אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ^s אַתֶּם לֹנִים^t
 נִגְדַת הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ^u יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִן־הָעֵת הַזֹּאת

a עֲרֻמָּה (f) heap. (11)

b עָמַס to load, carry a load. (9)

c עֲנָב grape(s). (19)

d תֵּאֲנָה (f) fig, fig tree. (39)

e מִשָּׂא load, burden, lifting, tribute. (38)

f [עוֹד] to bear witness, testify. (40)

g מִכָּר to sell. (80) *qal inf. con. + 3mp suf.*

h צִיד provision, food. (4)

i דָּג fish. (19)

j מְכָר merchandise, value. (3)

k רִיב to strive, contend. (67)
qal wyqtl. 1cs

l חָר noble, late. (13)

m חֲרוֹן (burning of) anger. (41)

n צָלַל to be or grow dark. (2)

qal pf. 3cp

o לָוַן to lodge, pass the night, abide. (69)

p רָכַל to go about, trade. (17)

q מִמְכָּר sale, ware. (10)

r [עוֹד] to bear witness, testify. (40) *hi. wyqtl. 1cs*

s מַדּוּעַ why? (72)

t לָוַן to lodge, pass the night, abide. (69) *qal ptc. mp abs.*

u שָׁנָה to repeat. (9)

¹ אָמַר *qal wyqtl. 1cs*

² עָשָׂה *qal ptc. mp abs.*

³ פָּתַח *qal impf. 3mp + 3mp suf.*

	Qal	Niphal	Piel	Pu'al	Hifpa'el	Hiph'el	Hoph'al
			<i>qatal</i> (Perfect)				
3ms	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	הִקְטַל
3fs	קָטְלָה	נִקְטְלָה	קָטְלָה	קָטְלָה	הִקְטִילָהּ	הִקְטִילָהּ	הִקְטַלָּהּ
2ms	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטִילְתָּ	הִקְטַלְתָּ
2fs	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקְטִילְתְּ	הִקְטִילְתְּ	הִקְטַלְתְּ
1cs	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקְטִילְתִּי	הִקְטִילְתִּי	הִקְטַלְתִּי
3mp	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלוּ
3fp	קָטְלוּהָ	נִקְטְלוּהָ	קָטְלוּהָ	קָטְלוּהָ	הִקְטִילוּהָ	הִקְטִילוּהָ	הִקְטַלוּהָ
2mp	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטִילְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם
2fp	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטִילְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן
1cp	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקְטִילְנוּ	הִקְטִילְנוּ	הִקְטַלְנוּ
			<i>yiqtol</i> (Imperfect)				
3ms	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	יִקְטַל
3fs	יִקְטַלְהָ	יִקְטַלְהָ	יִקְטַלְהָ	יִקְטַלְהָ	יִקְטִילָהּ	יִקְטִילָהּ	יִקְטַלָּהּ
2ms	יִקְטַלְתָּ	יִקְטַלְתָּ	יִקְטַלְתָּ	יִקְטַלְתָּ	יִקְטִילְתָּ	יִקְטִילְתָּ	יִקְטַלְתָּ
2fs	יִקְטַלְתְּ	יִקְטַלְתְּ	יִקְטַלְתְּ	יִקְטַלְתְּ	יִקְטִילְתְּ	יִקְטִילְתְּ	יִקְטַלְתְּ
1cs	יִקְטַלְתִּי	יִקְטַלְתִּי	יִקְטַלְתִּי	יִקְטַלְתִּי	יִקְטִילְתִּי	יִקְטִילְתִּי	יִקְטַלְתִּי
3mp	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטַלוּ
3fp	יִקְטְלוּהָ	יִקְטְלוּהָ	יִקְטְלוּהָ	יִקְטְלוּהָ	יִקְטִילוּהָ	יִקְטִילוּהָ	יִקְטַלוּהָ
2mp	יִקְטַלְתֶּם	יִקְטַלְתֶּם	יִקְטַלְתֶּם	יִקְטַלְתֶּם	יִקְטִילְתֶּם	יִקְטִילְתֶּם	יִקְטַלְתֶּם
2fp	יִקְטַלְתֶּן	יִקְטַלְתֶּן	יִקְטַלְתֶּן	יִקְטַלְתֶּן	יִקְטִילְתֶּן	יִקְטִילְתֶּן	יִקְטַלְתֶּן
1cp	יִקְטַלְנוּ	יִקְטַלְנוּ	יִקְטַלְנוּ	יִקְטַלְנוּ	יִקְטִילְנוּ	יִקְטִילְנוּ	יִקְטַלְנוּ

	Imperative						
ms	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא
fs	קִמְצֵאִי	תִּקְמָצֵאִי	קִמְצֵאִי	תִּקְמָצֵאִי	קִמְצֵאִי	תִּקְמָצֵאִי	קִמְצֵאִי
mp	קִמְצֵאוּ	תִּקְמָצֵאוּ	קִמְצֵאוּ	תִּקְמָצֵאוּ	קִמְצֵאוּ	תִּקְמָצֵאוּ	קִמְצֵאוּ
fp	קִמְצֵאוּהָ	תִּקְמָצֵאוּהָ	קִמְצֵאוּהָ	תִּקְמָצֵאוּהָ	קִמְצֵאוּהָ	תִּקְמָצֵאוּהָ	קִמְצֵאוּהָ
	Infinitive Construct						
	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא
	Infinitive Absolute						
	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא	תִּקְמָצֵא	קִמְצֵא
	Active Participle						
ms	קֹמֵצֵא	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים
mp	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים	קֹמְצֵאִים
fs	קֹמְצֵאִת	קֹמְצֵאִת	קֹמְצֵאִת	קֹמְצֵאִת	קֹמְצֵאִת	קֹמְצֵאִת	קֹמְצֵאִת
fp	קֹמְצֵאִוֹת	קֹמְצֵאִוֹת	קֹמְצֵאִוֹת	קֹמְצֵאִוֹת	קֹמְצֵאִוֹת	קֹמְצֵאִוֹת	קֹמְצֵאִוֹת
	Passive Participle						
ms	קֻמְצֵא	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים
mp	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים	קֻמְצֵאִים
fs	קֻמְצֵאִת	קֻמְצֵאִת	קֻמְצֵאִת	קֻמְצֵאִת	קֻמְצֵאִת	קֻמְצֵאִת	קֻמְצֵאִת
fp	קֻמְצֵאִוֹת	קֻמְצֵאִוֹת	קֻמְצֵאִוֹת	קֻמְצֵאִוֹת	קֻמְצֵאִוֹת	קֻמְצֵאִוֹת	קֻמְצֵאִוֹת
3ms	וַיִּקְמָצֵא	וַיִּקְמָצֵא	וַיִּקְמָצֵא	וַיִּקְמָצֵא	וַיִּקְמָצֵא	וַיִּקְמָצֵא	וַיִּקְמָצֵא

wagiyiqtol (Waw Consecutive)

Glossary

This glossary lists all words occurring 80 or more times in the books. Their familiar nature means that they are not glossed in the main text itself.

אַחַר	behind, after. (714)		
אַחֵר	another, other. (166)		
אֶבֶן	enemy, to be hostile to. (282)		
אֵיל	ram. (156)		
אֵין	nothing, not. (788)		
אִישׁ	man, humankind, husband. (2184)		
אֶךְ	surely, only. (161)		
אָכַל	to eat, consume. (812)		
אֵל	not, no. (724)		
אֱלֹהִים	god. (245)		
אֶל	to, into, toward. (5510)		
אֵלֶּה	these. (746)		
אֱלֹהִים	God, gods. (2598)		
		א	
		אָב	father. (1213)
		אֶבֶן	(f) stone. (273)
		אַבְרָהָם	Abraham. (175)
		אֲדֹנָי	lord. (328)
		אָדָם	man, humankind. (552)
		אַדְמָה	(f) ground, land. (225)
		אֲדֹנָי	Lord. (445)
		אָהַב	to love. (209)
		אַהֲרֹן	Aaron. (347)
		אוֹר	light. (121)
		אָזֶן	(f) ear. (187)
		אָח	brother. (630)
		אֶחָד	one. (970)

שָׂרַף to burn. (117)

שָׁתָה to drink. (217)

ת

תְּנוּךְ midst. (418)

תּוֹעֵבָה (f) abomination.
(117)

תּוֹרָה (f) law, instruction.
(219)

תַּחַת under, below, instead
of. (505)

תְּמִיד continuity,
continually. (104)

ש

שָׂבַע to be satisfied; satisfy.
(97)

שָׂדֵה field, land. (320)

שָׂם to put, place, set.
(581)

שָׂמַח to rejoice, be glad.
(156)

שִׂמְחָה (f) joy, gladness. (94)

שָׂר prince, ruler. (421)

Aramaic Glossary

This glossary lists all words occurring 10 or more times in the Aramaic sections of the books. Their familiar nature means that they are not glossed in the main text itself.

א

אַרְיִן then, thereupon. (57)

אַיְתִי there is, there are.
(17)

אַלְהָה god, God. (95)

אַלְהֵךְ these. (14)

אַמַר to say, tell, command.
(71)

אַנְשֵׁי man, humankind.
(25)

אַנְתָּה you. (15)

אַרְעָה earth. (21)

אַתָּה to come. (16)

ב

בְּבָבֶל Babylon. (25)

בְּיַתְּהָא house. (44)